



ARB Music
Tél. : 01 42 60 36 63
e-mail : info@arbmusic.com
www.arbmusic.com



Angola

Comptines, rondes et jeux de mains



1 O trem

Là na estação, bem demanhãsinha
Vejo os comboios, bem afilerados
E o maquinista, puxando a manivela
Pipi, tchutchu. Là se vão
Tchutchi, pipi. Là se vão

Là na estação, bem demanhãsinha
Vejo os comboios, bem afilerados
E o maquinista, puxando a manivela
Pipi, tchutchu. Là se vão
Tchutchi, pipi. Là se vão

Poca terra poca terra huhu
Poca terra oca terra huhu

Tôt le matin, sur les quais de gare
S'en vont les trains, pour un long
voyage
Et le conducteur, tournant la manivelle
Pipi, tchutchu. Droit de devant
Tchutchi, pipi. Droit de devant

Tôt le matin, sur les quais de gare
S'en vont les trains, pour un long
voyage
Et le conducteur, tournant la manivelle

Pipi, tchutchu, Droit de devant
Tchutchi, pipi. Droit de devant

Poca terra poca terra huhu

2 O pastorsinho

Lalalalalalalalala

Havia um pastorsinho
Que andava à pastorear
Saiu da sua casa
E pois-se a cantar

Do-ré-mi-fa...fa-fa
Do-ré-do-ré...ré-ré
Ré-sol-fa-mi...mi-mi
Do-ré-mi-fa...fa-fa

Chegando ao pátacio
A rainha le falou
Alegre pastorsinho
Teu canto me agradou

Do-ré-mi-fa...fa-fa
Do-ré-do-ré...ré-ré
Ré-sol-fa-mi...mi-mi
Do-ré-mi-fa...fa-fa

Lalalalalalalalala

Il était un berger
Qui gardait ses brebis
En sortant de chez lui
Il s'mettait à chanter

Do-ré-mi-fa...fa-fa
Do-ré-do-ré...ré-ré
Ré-sol-fa-mi...mi-mi
Do-ré-mi-fa...fa-fa

Arrivant au palais
La reine lui dit : Merci
« Merci, gentil berger
Ta chanson est très jolie »

Do-ré-mi-fa...fa-fa
Do-ré-do-ré...ré-ré
Ré-sol-fa-mi...mi-mi
Do-ré-mi-fa...fa-fa

3 Somsom sodiê

en kimbundu

C'est un jeu

En cercle, tourner à tour de rôle
autour d'un objet (par ex un panier
d'œufs)

Ibuala kitum
kitum
Ibuala kitum
kitum
ibuala kitum
kitum
Ibuala kitum

Somsom sodiê
Sodinga
Bitamué, mualeba kuleba
Bitululamué muala kizuba
Ibuala kitum

Muala maiaki angene
Sodinga
Bitamué, mualeba kuleba
Bitululamué muala kizuba
Ibuala kitum
kitum

Ibuala kitum
kitum
ibuala kitum
kitum
Ibuala kitum
kitum

Somsom sodiê
Sodinga
Bitamué, mualeba kuleba
Bitululamué muala kizuba
Ibuala kitum

Muala maiaki angene
Sodinga
Bitamué, mualeba kuleba
Bitululamué muala kizuba
Ibuala kitum

Traduction
Le chemin est long
Le chemin est long pour en faire le tour
Je vais revenir à mon point de départ

4 Vamos a brincar o Bilu

Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu
Que não te ireis cansar
Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu
Que não te ireis cansar

Presente a mão direita
E zás ! A mão tirada
Queria mexer um pouquinho
E gira a volta e dá, héi !

Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu
Que não te ireis cansar
Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu
Que não te ireis cansar

Presente a mão esquerda
E zás ! A cabeça tirada
Queria mexer um pouquinho
E gira a volta e dá, héi !

Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu
Que não te ireis cansar
Vamos brincar o Bilu
O Bilu vem brincar
Vamos brincar o Bilu

Viens jouer au Bilou
Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou,
C'est drôlement amusant !

Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou,
C'est drôlement amusant !

Mets ta main droite en avant
Et, zou ! Mets-la en arrière
Agite-la bien couci-couça
Et tourne retourne-toi, Hey !

Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou,
C'est drôlement amusant !

Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou
C'est drôlement amusant !

Mets ta main gauche en avant
Et, zou ! Mets-la en arrière
Agite-la bien couci-couça
Et tourne retourne-toi, Hey !

Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou
C'est drôlement amusant !

Viens jouer au Bilou
Viens jouer avec moi
Viens jouer au Bilou
C'est drôlement amusant !

5 Levanta te e canta

Com o nevoeiro o dia vem ai
Põe a cabeça à janela já !

Levanta-te amigo. Levanta-te e canta !
Sobre os campos já brilha o sol
Levanta-te e canta levanta-te e canta
Vamos saudar a manhã azul

Porque demoras na cama là ?
Põe a cabeça à janela já !

Levanta-te amigo. Levanta-te e canta !
Sobre os campos já brilha o sol
Levanta-te e canta levanta-te e canta
Vamos saudar a manhã azul

Com o nevoeiro o dia vem ai
Põe a cabeça à janela já !

Levanta-te amigo. Levanta-te e canta !
Sobre os campos já brilha o sol
Levanta-te e canta levanta-te e canta
Vamos saudar a manhã azul

Porque demoras na cama là ?
Põe a cabeça à janela já !

Levanta-te amigo. Levanta-te e canta !
Sobre os campos já brilha o sol
Levanta-te e canta, levanta-te e canta
Vamos saudar a manhã azul

Levanta-te e canta, levanta-te e canta
Vamos saudar a manhã azul

Traduction

Lève toi et chante

La brume se lève, le jour arrive

Dépêche toi et passe la tête par la
fenêtre !

Lève-toi, mon ami. Lève toi et
chante !

Le soleil brille sur les champs

Lève-toi et chante, lève-toi et chante

Allons saluer le ciel d'azur

Pourquoi es-tu encore au lit ?

Dépêche toi et passe la tête par la
fenêtre !

Lève-toi, mon ami. Lève toi et
chante !

Le soleil brille sur les champs

Lève-toi et chante, lève-toi et chante

Allons saluer le ciel d'azur

6 Canone da orchestra

Lalalalala

Lalalalala

O violino, tocando tão suave
Parece assim que deseja cantar

A clarinete, a clarinete
Faz du-du, du-du, du-du-dê

A clarinete, a clarinete
Faz du-du, du-du, du-du-dê

A trombeta prateada
Faz tata-tarara, tatata-tarara

A trombeta prateada
Faz tata-tarara, tatata-tarara

O timpano toca sempre dois sons
Do, do, do, do sol – sol, sol, sol, sol, do
O timpano toca sempre dois sons
Do, do, do, do sol – sol, sol, sol, sol, do
Lalalalala

La clarinette, la clarinette
Chante dou-dou, dou-dou, dou-dou-dê

La clarinette, la clarinette
Chante dou-dou, dou-dou, dou-dou-dê

La trompette égaie la fête
En faisant tata-tarara, tatata-tarara

La trompette égaie la fête
En jouant tata-tarara, tatata-tarara

Lalalalala
Do, do, do, do sol – sol, sol, sol, sol, do

Lalalalala
Do, do, do, do sol

7 Salalês três, três

Onomatopées

Salalês três, três

Salalês três, três

Fui na Mutamba

Rocha-Padaria

Nova-Vida

Escongolense

Fui no Prenda

Mama da licença

Papa da licença

Kota da licença

Vô da licença

Agora chuta chuta

Chuta mais

E na balisa golooo !

Hé, manasinha, é chuta !

Hé chuta a bola, é chuta !

Saiste aonde ? É chuta !

No São Domingo ! É chuta !

Fazer o quê ? É chuta !

Fazer barraca ! É chuta !

Calinguindôs, calinguidôs calingui-
dôs...chutaaaa !

É na balisa, é na balisa, é na balisa,
golooooooooooo !!!

Salalês três, três

Salalês três, três

Hé, manasinha, é chuta !

Hé chuta a bola, é chuta !

Saiste aonde ? É chuta !

No São Domingo ! É chuta !

Fazer o quê ? É chuta !

Fazer barraca ! É chuta !

Calinguindôs, calinguidôs calingui-
dôs...chutaaaa !

É na balisa, é na balisa, é na balisa,
golooooooooooo !!!

Traduction

Salalês trois, trois....

Je suis allée à la Mutamba

Rocha- padaria

Nova vida

Escobgolense

Je suis allée au Prenda

Maman laisse-moi passer

Papa laisse-moi passer

Tonton laisse-moi passer

Grand-mère laisse-moi passer

Maintenant vise et tire. Tire, Tire !

Tire encore une fois

Dans le filet ! Buuuut !!!

Hé, ma belle, vas-y tire !

Hé, tire sur le ballon, vas-y tire !

T'étais où ? Vas-y tire !

A Saint Domingue. Vas-y tire !

Pour quoi faire ? Vas-y tire !

Pour faire..... Une cabane... vas-y
tire !

Calinguindôs, calinguidôs...tire !

Dans le filet.... buuuut !!!

8 Eiene eme Pemba

(carnaval)

Onomatopées

instrumental

9 Angola

instrumental

10 Olha a bola Manel

O Manel tinha uma bola

Que rolava pelo chão

Na calçada ela rebola

Deu-lhe uma dentada o cão

Olha a bola Manel, olha a bola Manel

Foi-se embora, fugiu

Olha a bola Manel, olha a bola Manel

Nunca mais ninguém a viu

O Manel tinha uma bola

Mas por falta de atenção

Lá deixou ele ir a bola

Preso nos dentes do cão

Olha a bola Manel, olha a bola Manel
Foi-se embora, fugiu
Olha a bola Manel, olha a bola Manel
Nunca mais ninguém a viu

O Manel tinha uma bola
Mas agora não tem não
A gente a ver se o consola
Vai cantar esta canção

Olha a bola Manel, olha a bola Manel
Foi-se embora, fugiu
Olha a bola Manel, olha a bola Manel
Nunca mais ninguém a viu

Traduction

Manuel avait un ballon
Manuel avait un ballon
Qui roulait par terre
Qui roulait sur le trottoir
Un chien l'a pris

Fais attention à ton ballon, Manuel,
fais attention !
Il est parti, il s'est enfui
Attention au ballon, attention !
Personne ne l'a plus jamais vu

Manuel avait un ballon
Mais par manque d'attention
Il a laissé le ballon partir
Entre les dents du chien

11 Quanto mais estamos juntos

Quanto mais estamos juntos
Estamos juntos, estamos juntos
Quanto mais estamos juntos
Tanto mais felizes somos

Porque o meu amigo é teu amigo
E o teu amigo é o meu amigo
Quanto mais estamos juntos
Tanto mais felizes somos

Porque o meu amigo é teu amigo
E o teu amigo é o meu amigo

Quanto mais estamos juntos
Estamos juntos, estamos juntos
Quanto mais estamos juntos
Tanto mais felizes somos

Porque o meu amigo é teu amigo
E o teu amigo é o meu amigo
Quanto mais estamos juntos
Tanto mais felizes somos

Traduction

Plus nous sommes nombreux
Plus nous sommes nombreux
Plus nous sommes heureux
Plus nous sommes unis
Plus nous sommes heureux

Car mon ami est ton ami
Et ton ami est mon ami
Plus nous sommes nombreux et unis
Plus nous sommes heureux

12 Oléla cucu

Cucu cucu cucu
Oléla cucuu ao

Eu fui à fonte corrente
Aonde a água é tão boa
E eu vi lá um cucu
Que do bosque me chamava

O...lé...a...
Oléla cucuu, oléla cucu, cucu...
Oléla cucuu, oléla cucu, cucu...
Oléla cucuu, oléla cucu, cucu...
Oléla cucuu, ao

Je m'en allais à la fontaine
Où l'eau de source est très claire
J'entendis un joli coucou
Qui depuis le bois chantait

O...lé...a...
Oléla coucouu, oléla coucou, coucou...
Oléla coucouu, oléla coucou, coucou...
Oléla coucouu, oléla coucou, coucou...
Oléla coucouu, oléla coucou, coucou...

Oléla
Oléla
Oléla
Oléla
Oléla
Oléla

Coucou coucou coucou
Oléla coucouu, ao

13 Os meninos do Huambo

*Les enfants de la ville du Huambo
Instrumental*

14 Come a papa Joana

*Come a papa Joana come a papa
Come a papa Joana come a papa
Joana come a papa*

*Um, dois, três
Uma colher de cada vez
Quatro, cinco, seis
Era uma história de reis
E uma colher de papa*

*Un, deux, trois,
Une cuillère à la fois
Quatre, cinq, six
Miam c'est un vrai délice !*

*Come a papa Joana come a papa
Come a papa Joana come a papa
Joana come a papa*

*Sete, oito, nove
Ainda nada se resolve
Dez, onze, doze
À espera que a mosca pouse
E uma colher de papa*

*Sept, huit, neuf
N'attends pas le poussin dans l'oeuf
Dix, onze, douze
Un bisou sur ta frimousse
Et une cuillère de papa*

*Come a papa Joana come a papa
Come a papa Joana come a papa
Joana come a papa*

*Treze, quatorze e meia
E a coisa não está tão feia
Dezaseis, dezasete
Mais um pingo no babete
E uma colher de papa*

*Treize, quatorze et demi
Ouf c'est bientôt fini !
Voilà seize et dix-sept
Avec une tâche sur la bavette*

*E uma colher de papa
Come a papa Joana come a papa
Come a papa Joana come a papa
Joana come a papa*

*Traduction
Mange ta potée, Johana
Mange ta potée, Johana mange ta potée
Mange ta potée, Johana mange ta potée
Johana mange ta potée*

*Un, deux, trois, une cuillère à la fois
Quatre, cinq, six il était une histoire
de rois
Et une cuillère de potée*

*Mange ta potée, Johana mange ta potée
Mange ta potée, Johana mange ta potée
Johana mange ta potée*

*Sept, huit, neuf
Et rien nen se résout
Dix, onze, douze
En attendant que la mouche se pose
Et une cuillère de potée*

*Mange ta potée, Johana mange ta potée
Mange ta potée, Johana mange ta potée
Johana mange ta potée*

*Treize, quatorze et demi
Et ça se présente plutôt bien
Seize, dix-sept
Une tâche sur la bavette*

15 Monani

*Mon enfant
Instrumental*

16 *Naquela linda manhã*

Chalala chalala chalala ahia

*Naquela linda manhã
Estava a brincar no jardim
A certa altura a mamã
Chamou-me e disse-me assim
"Não brinques só a correr
tropeças sem querer, se caís ficas mal"
Respondi « pronto está bem »
Depressa porém, esqueci-me de tal*

*Não me lembro depois como foi
Escorreguei caí no chão
No joelho ficou um "doi-doi"
No nariz um arranhão
Desde então procurei ser melhor
Por ser má, fui infeliz
E agora faço tudo quanto a mamã me diz*

Chalala chalala chalala ahia

*Par un beau matin
Je jouais dans le jardin
Maman me rejoint
Et me dit tout gentiment
« Mon cœur ne cours pas comme ça
Tu pourrais tomber et te faire mal »
Je lui ai dit « oui, j'ai compris! »
Mais vite j'ai oublié ce que j'avais promis*

*Soudain j'ai glissé et j'suis tombé
J'ai eu un bobo au bout du nez*

Je ne vais plus désobéir

E agora faço tudo quanto a mamã me diz

Chalala chalala chalala ahia

17 *Ursinho Pimpão*

*Mon ourson Pimpão
Instrumental*